

	<i>William Wordsworth</i> <i>The Solitary Reaper</i>	<i>Reaper</i> : en som høster
1	Behold her, single in the field,	<i>Behold</i> : se på!
2	Yon solitary Highland Lass!	<i>Yon</i> (dialekt) = <i>yonder</i> : der borte <i>Highland</i> : fra the Highlands, det karrige fjell-, dal-, og havslandskapet som strekker seg nord for Edinburgh i Skottland, hjem til the Highlanders – en befolkningsgruppe med (på denne tiden) en egen identitet i forhold til andre skottere sørover, og et eget språk, gaelisk <i>Lass</i> (dialekt): jente <i>reaping</i> : høste
3	Reaping and singing by herself;	<i>pass</i> (rimer med <i>lass</i> på nord-engelsk)
4	Stop here, or gently pass!	
5	Alone she cuts and binds the grain,	
6	And sings a melancholy strain;	<i>strain</i> : melodi
7	O listen! for the Vale profound	<i>Vale</i> (dialekt, poetisk språk) = <i>Valley</i> <i>profound</i> : bred; (om tanker) vektig
8	Is overflowing with the sound.	
9	No Nightingale did ever chaunt	<i>Nightingale</i> : nattergal. En fugl som synger alene. Assosieres med skjønnhet og kjærlighet. <i>chaunt</i> = <i>chant</i>
10	More welcome notes to weary bands	
11	Of travellers in some shady haunt,	<i>haunt</i> : et sted en gjensøker regelmessig
12	Among Arabian sands:	
13	A voice so thrilling ne'er was heard	<i>ne'er</i> (1 stavelse) = <i>never</i>
14	In spring-time from the Cuckoo-bird,	<i>Cuckoo</i> : gjøk. Også en fugl som synger alene. I eldre diktning står gjøken ofte i kontrast til nattergalen, som symbol for utroskap; dens sang ble oppfattet som stygg.
15	Breaking the silence of the seas	
16	Among the farthest Hebrides.	<i>Hebrides</i> (rimer med <i>seas</i>): øyer utenfor Skottlands vestkyst
17	Will no one tell me what she sings?–	
18	Perhaps the plaintive numbers flow	<i>plaintive</i> : klagende <i>numbers</i> : melodier
19	For old, unhappy, far-off things,	<i>far-off</i> : fjern, også i betydningen fjern i tid
20	And battles long ago:	
21	Or is it some more humble lay,	<i>humble</i> : beskjeden <i>lay</i> : episk sang fra gamle tider
22	Familiar matter of today?	
23	Some natural sorrow, loss, or pain,	
24	That has been, and may be again?	
25	Whate'er the theme, the Maiden sang	<i>Whate'er</i> (2 stavelser) = <i>whatever</i>
26	As if her song could have no ending;	
27	I saw her singing at her work,	
28	And o'er the sickle bending:–	<i>o'er</i> (1 stavelse) = <i>over</i> <i>sickle</i> : sigd
29	I listened, motionless and still;	
30	And, as I mounted up the hill,	<i>mounted</i> : steg opp på
31	The music in my heart I bore,	<i>bore</i> : bar, holdte
32	Long after it was heard no more.	

forfatter: Johan Schimanski